

BWV_186, Ärgre dich, o Seele, nicht

Siebter Sonntag nach Der Heiligen Dreifaltigkeit

Brief: Römer 6: 19-23

Evangelium: Markus 8: 1-9

Seventh Sunday after The Holy Trinity

Epistle: Romans 6: 19-23

Gospel: Mark 8: 1-9

1. CHOR

Ärgre dich, o Seele, nicht, Matthäus 11: 6
daß das allerhöchste Licht,
Gottes Glanz und Ebenbild,
sich in Knechtsgestalt verhüllt;
ärgre dich, o Seele, nicht!

2. RECITATIVO

Die Knechtsgestalt, die Not, der Mangel
trifft Christi Glieder nicht allein,
es will ihr Haupt selbst arm und elend sein.
Und ist nicht Reichtum, ist nicht Überfluß
des Satans Angel,
so man mit Sorgfalt meiden muß?
Wird dir im Gegenteil
die Last zu viel zu tragen,
wenn Armut dich beschwert,
wenn Hunger dich verzehrt,
und willst sogleich verzagen,
so denkst du nicht an Jesum, an dein Heil.
Hast du wie jenes Volk nicht bald zu essen,
so seufzt du:

Ach HERR, wie lange willst du mein vergessen?

3. ARIA

Bist du, der mir helfen soll,
eilst du nicht, mir beizustehen?
Mein Gemüt ist zweifelsvoll,
du verwirfst vielleicht mein Flehen;
doch, o Seele, zweifle nicht,
laß Vernunft dich nicht bestriicken.
Deinen Helfer, Jakobs Licht, Genesis 32: 27
kannst du in der Schrift erblicken.

4. RECITATIVO

Ach, daß ein Christ so sehr
vor seinen Körper sorgt!
Was ist er mehr?
Ein Bau von Erden,
der wieder muß zur Erde werden, Genesis 3: 19
ein Kleid, so nur geborgt.
Er könnte ja das beste Teil erwählen,
so seine Hoffnung nie betrügt:
das Heil der Seelen,
so in Jesu liegt.
O selig! wer ihn in der Schrift erblickt,
wie er durch seine Lehren
auf alle, die ihn hören,
ein geistlich Manna schickt!
Drum, wenn der Kummer gleich
das Herze nagt und frißt,
so schmeckt und sehet doch,
wie freundlich Jesus ist. Psalm 34: 9

5. ARIA

Mein Heiland läßt sich merken
in seinen Gnadenwerken.
Da er sich kräftig weist,
den schwachen Geist zu lehren,
den matten Leib zu nähren,
dies sättigt Leib und Geist.

1. CHORUS

Annoy yourself, O soul, not, Matthew 11: 6
that the [Creator] Light,
God's Splendor and Image,
[God's] Self in servant form disguises;
annoy yourself, O soul, not!

2. RECITATIVE

The servant form, the need, the want
come upon Christ's branches not alone,
it will their Head Itself poor and distressed be.
And is not riches, is not superabundance
the satan's fishing tackle,
which one with care must avoid?
Comes to be to you in the opposite
the burden too much to carry,
when poverty you burdens,
when hunger you wastes away,
and [you] will forthwith despair,
so think you not upon Jesus, upon your Salvation.
Have you as those folk not soon to eat,
so you sigh:

Ah LORD, how long will You forget about me?

3. ARIA

Are You, who to me shall help,
hasten You not, to me to stand near?
My feeling is full of doubt,
You perhaps reject my prayers;
yet, O soul, doubt not,
let reason not you ensnare.
Your Helper, Jacob's Light, Genesis 32: 26
can you in the Scriptures see.

4. RECITATIVE

Ah, that a [mortal] so greatly
for [their] body worries!
What [are they] more?
An edifice of earth,
who must again to earth become, Genesis 3: 19
a garb, that only is borrowed.
[They are] able truly the best part to choose,
so [their] hope never is deceived:
the Salvation of souls,
that in Jesu is placed.
Oh blessed! who [Jesu] in the Scriptures sees,
how [they] through [Jesu's] teachings
for all, who hear [Jesu],
a spiritual manna sends!
Therefore when the worry alike
the heart gnaws and devours,
so taste and see though,
how friendly Jesus is. Psalms 34: 8

5. ARIA

My Saviour lets [God] be remembered
in [Jesu's] Grace Deeds.
There [Jesu God's Self] nourishing sent,
the frail spirit to teach,
the exhausted body to nurse,
this satisfies body and spirit.

6. CHORAL

**Ob sichs anließ, als wollt er nicht,
laß dich es nicht erschrecken;
denn wo er ist am besten mit,
da will ers nicht entdecken.
Sein Wort laß dir gewisser sein,
und ob dein Herz spräch lauter Nein,
so laß dir doch nicht grauen!**

Es ist das Heil uns kommer her Paul Speratus (1523) Strophe 12

Nach der Predigt

7. RECITATIVO

Es ist die Welt die große Wüstenei;
der Himmel wird zu Erz, die Erde wird zu Eisen,
wenn Christen durch den Glauben weisen,
daß Christi Wort ihr größter Reichtum sei;
der Nahrungssegen scheint
von ihnen fast zu fliehen,
ein steter Mangel wird beweint,
damit sie nur der Welt sich
desto mehr entziehen;
da findet erst des Heilands Wort,
der höchste Schatz,
in ihren Herzen Platz:
Ja, jammert ihn des Volkes dort,
so muß auch hier sein Herze brechen
und über sie den Segen sprechen.

Markus 8: 2

8. ARIA

Die Armen will der HERR umarmen
mit Gnaden hier und dort;
er schenket ihnen aus Erbarmen
den höchsten Schatz, das Lebenswort.

9. RECITATIVO

Nun mag die Welt mit ihrer Lust vergehen;
bricht gleich der Mangel ein,
doch kann die Seele freudig sein.
Wird durch dies Jammertal der Gang
zu schwer, zu lang,
in Jesu Wort liegt Heil und Segen.
Es ist ihres Fußes Leuchte und
ein Licht auf ihren Wegen.
Wer gläubig durch die Wüste reist,
wird durch dies Wort getränkt, gespeist;
der Heiland öffnet selbst, nach diesem Worte,
ihm einst des Paradieses Pforte,
und nach vollbrachtem Lauf
setzt er den Gläubigen die Krone auf.

10. ARIA

Gigue

Laß, Seele, kein Leiden
von Jesu dich scheiden,
sei, Seele, getreu!
Dir bleibet die Krone
aus Gnaden zu Lohne,
wenn du von Banden des Leibes nun frei.

6. CHORALE

**If it appears, as if [God] is not willing,
let you not [of] it be frightened;
for where [God] is at best with [you],
there will [God] it not disclose.
[God's] Word let to you undoubted be,
and if your heart speaks only No,
so let you though not be afraid!**

Es ist das Heil uns kommen her Paul Speratus (1523) Stanza 12

Nach der Predigt/After the Sermon

7. RECITATIVE

There is the world that great barren place;
the heaven becomes to ore, the earth becomes to iron,
when Cristians through the faith are shown,
that Christ's Word their greatest wealth is;
the food blessing seems
from them nearly to flee,
a continual need is mourned,
therewith they merely the world themselves
so much more forsake;
there finds best the Saviour's Word,
the utmost wealth,
in their hearts' space:
Truly, pities [Christ] the people there,
so must also here [Christ's] Heart break
and upon them the blessing declare.

Mark 8: 2

8. ARIA

The poor the LORD will hug
with grace [both] here and there;
[Jesus] gives them on account of compassion
the utmost wealth, the Life's Word.

9. RECITATIVE

Now may the world with the lust of it vanish;
alike begins the need,
yet can the soul joyful be.
Becomes through this vale of woe the passage
too difficult, too long,
in Jesu's Word is Salvation and Blessing.
It is their feet's Lamp and
a Light by their Way.
Whoever full of faith through the wilderness travels,
is through this Word given drink, fed;
the Saviour opens yourself, in this Word,
to [all] in days to come the gates of paradise,
and in completed Way
sets [Jesu] the crown on [all people].

10. ARIA

Gigue

Let, soul, no affliction
from Jesu you separate,
be, soul, faithful!
To you remains the crown
by Grace to reward,
when you from bonds of the body now [are] free.

11. CHORAL

**Die Hoffnung wart' der rechten Zeit,
was Gottes Wort zusaget.
Wenn das geschehen soll zur Freud,
setzt Gott kein gewisse Tage.
Er weiß wohl, wenna am besten ist,
und braucht an uns kein arge List,
des solln wir ihm vertrauen.**

Es ist das Heil uns kommen her Paul Speratus (1523) Strophe 11

11. CHORALE

**The hope is on the look-out for the right time,
that which God's Word promises.
When that shall happen for joy,
sets God no certain day.
[God] knows well, when it to the best is,
and wants to us no wicked trick,
of which shall we [God] trust.**

Es ist das Heil uns kommen her Paul Speratus (1523) Stanza 11